

《黑冰》

图书基本信息

《黑冰》

内容概要

精彩短评

1、 继《漫长的告别》之后，这一部也用了伪装自己被杀的剧情。没有验DNA技术的年代确实蛋疼。

波斯原想帮穆尔找出真凶，伸张正义，当波斯去穆尔家翻看照片的时候，我一度认为这个死去的可怜人内心有很多伤痕，而他终于安息了。最后却发现，穆尔才是幕后主谋，童年不幸伤不起呀。

其实这一部也可以作为anti-parents阅读素材了，涉及很多对童年与成长经历的探讨，被富有的父亲遗弃，母亲早逝，贫穷而艰难地成长，只是波斯选择原谅和释然，穆尔选择杀戮和抢夺。

然后，波斯你真尼玛凹造型啊，跟《漫长的告别》一样，最后不屑一顾地把巨款给放弃了，啊好歹拿去资助那个死去的墨西哥日工的可怜老婆啊！侠骨柔情有没有！被你气死了要。

对了，这一部的节奏和画面感确实很美剧。

莫拉斯（是这个名吧）死得也太冤了，干嘛非得死……被斗牛撞倒摔断脖子死，这死得也太尴尬了啊，啊啊啊，作者跟他是有多大仇恨，对龙套角色也温柔一些嘛。

2、 王金凯 / 王金旋

这是两兄弟吧？他俩的“翻译”，没有语言评价了……
 我咬牙切齿地看了几章，
 扔一边去了。

3、 新星出版社關於這整套書的翻譯都很有問題，有時候看得鬱悶的沒話說。引進這套書是件好事，但是要把好事真正辦的好，還是希望不要虎頭蛇尾。

4、 恩，诗人还不错。

5、 RT

原著应该还不错，但翻译只是翻译出了推理和逻辑，在场景描述和意境渲染方面有很大欠缺。特别是洛杉矶警察波斯突然顿悟穆尔没有死，而是杀死了自己的同母异父的兄弟，并取代他成为教父。整个局虽是穆尔精心策划的，但每一步都需要博弈别人的棋，而最终每一步也都是穆尔赌赢了。如此关键的一段在前后联系上都感觉出现断层，从此，整个剧情推进顿时加快了很多。

《黑冰》这个名字一语双关，一方面指毒品，另一方面指失去控制越陷越深。后者乃是全文的所有内涵。

再次鄙视一下畅销书这个tag。

6、 去年书荒时买的，没看完，我还奇怪，现在知道为什么了！貌似午夜文库直接引进的台湾繁体版，而且未做修订，不知道跟原译者有没有沟通。这也就意味着唐诺老婆朱女士下海监督的她喜欢的那几本马修系列的，质量较有保证。

7、 看了这套书中的黑色回声和最后的郊狼后，感觉还不错，就买了这本《黑冰》，看了六十几页以后，觉得这本书的翻译的水平要么太差，要么不用心。

首先，欧化的语言风格和句式结构，记得读博士一年级时，翻译课老师着重强调了，语言要通顺，要看起来像汉语的表达方式，但这本书的译者好像忽略了这一点。

第二，翻译上的不严谨，第26页上的一段：

“有一个叫做卡莱克西科的边境小镇。正对者墨西卡利，去过吗？”

“我就是在那儿出生的。所以我才起了这个名字。”

“我从来没有去过。”

“别急，你并没有失去什么。”

《黑冰》

好了，从最后一句话里的，失去什么进行推断，大概原文可能是lost，但翻译时能这么逐词翻译吗？从上下文，我没看出为什么谈话者之一会说出，“你并没有失去什么”这句话来。

这种翻译问题，在这几十页里出现多次，就不一一列举了。

这本书的翻译，给我的感觉是，阅读没有带来美感，读到的是干瘪的文字堆砌，奉劝要买此书的读者三思。

8、基本上能透过中文看到背后的英文是什么。

但这本里有一些满感动我的地方，虽然知道翻译得很差劲。

9、没看完，我就决定烧掉。

李克勤译的《诗人》，质量好多了。

10、看完《黑冰》已是深夜两点了，康奈利有一种让人欲罢不能的能力，不在情节，不在推理，只是好像你就是小说中的人，能或多或少地感受到他们的伤痛。

还是一贯保有感情的参与却有距离的抽离感，矛盾着的康奈利，写着不一样的侦探小说，想起娜汀·戈蒂默写的一段话：“高强得超出平常的观察力，意味着异常置身事外：或该说是种双重过程，一方面对其他人的生活过度关注及认同，同时却又保持无比的超然疏离，袖手旁观与完全投入之间的紧绷张力。”

康奈利笔下的人物总是与孤独相伴，主角博斯有着痛苦的童年，参加过越战，心口永远无法抹去的伤疤，还记得他喜欢爱德华·霍柏的画，独自住在山上的小屋，有时听见郊狼在黑暗中吼叫，他叫它蒂米多，这正是孤独的城市人的缩影。穆尔，一直在追寻着他的身份，圣人还是恶棍？最后，他说“我知道我是谁了”。包括脸上文了三滴眼泪的杀手，他是否也有一个心碎的故事？

人人都有化身为魔鬼的时刻，人人都有双重人格，魔鬼和圣人只在一线之间，有时我们既想杀戮又想拥抱。

几本关于化身、双重身份的小说：

《化身博士》斯蒂文森

《有正当理由之罪人的告白》詹姆斯·霍格

《威廉·威尔森》爱伦·坡

《愉快的角落》亨利·詹姆斯

《多利安·格雷的画像》王尔德

《有五根手指的野兽》William Fryer Harvey

《博尔赫斯与我》博尔赫斯

11、非常非常的同意你！

12、恩，今天买的最贵的一本.....早看到这评论就好了.....

13、我设置了“有关键情节透露”哦

14、我喜欢短句。各有所爱吧。

15、<诗人>也好不到哪儿去

16、美国佬嘛~就爱这个味儿~

17、原文如下：

"There's a border town named Calexico. Right across from Mexicali. Ever been there?"

"I was born there. That's how come I got the name."

"I've never been."

"Don't worry, you haven't missed much. Just a border town like all the rest. I still go on down every now and then."

这里你并没有失去什么（或者说错过什么），翻译基本上是正确的。因为那是个小镇，什么都没有，所以没去过的话也没有失去什么（或者说错过什么）。

18、好故事了，这个没啥说的，

就是翻译得不到位，

读起来难受，

老憋屈读者了。。。。。。

这样的翻译稿出来，
最后必须得有人统稿润色，
这工作适合我，哈哈哈

19、希望，新星在挑选翻译时慎重，或者直接把台湾的译本拿过来出简体字版算了，对大陆现在这帮所谓的翻译家很失望。

20、这套博斯的翻译和群众那几本相比的话，反而是群众的略高一筹（不太多的一筹）

21、他的书每一本节奏和画面感都很美剧，哈哈哈。

22、光是博斯自己写的那个时间表

前后就对不上 错了不知道几次

翻译在十一月、十二月上犯晕

校对也跟着晕

情节一般 感觉有点难以自圆其说

这还太短 得码多少字啊

说点别的好了 下一本混凝土女郎更好看一些

23、翻译的确是不甚流畅

24、乃鼎齋無機客

还未看正文，就见到图书上的一个差错，赫然看见“迈克尔·康奈利 马修·斯卡德系列”的字样，正如这一牛头配马嘴的错误所预示着，本书的译文真是让人感到头痛。对照原文，并找不到多少错误，然而译文给人的不舒服感觉，却是近日来头一遭碰到的。最显眼的，就是译文里那些短得离谱的中文句子，但你无法指责译者，因为原文的句逗就是那样的。一模一样。

譬如：“他在许多类似的地方住过。和母亲在一起。她活着的时候。”

“I-K-12是城区总部帕克中心凶杀探员的无线电呼号。帕克中心是抢劫凶杀案分局。二号是警察局副局长的呼号。警察局只有三位副局长，博斯也弄不清楚谁是二号。但这并没有关系。问题是，局里最高级别的官员在圣诞夜出勤是要干什么？”

[前文还误译作 圣诞节]

当然，我还找了一句另外的例子：“他从烤箱中拿出烤盘，把他的圣诞大餐，一块烤鸡胸，倒进一只盘子。” He pulled the pan out of the oven and slid his Christmas dinner, a roasted breast of chicken, onto a plate.

我相信这个极具代表性的例子，足以说明存在的问题。

你说，这让你郁闷不郁闷？

“博斯不认识他，他是新来的，从福特希尔分局调来的”

在好莱坞，这个城市的下水道，工作有一个好处：任何人没有架子。

《黑冰》

“死者多大年龄？”他问，“我听到他们告诉二号带上口罩。”

“是壮年人。他们说这是一个货真价实的笨蛋。……”

"How old is this thing?" he asked. "I heard them tell Staff Two to bring a mask."

"It's ripe. They said it'd be a real potato head. Problem is, there isn't much head left. Looks like he smoked both barrels of a shotgun. At least, that's what I'm picking up on the RHD frequency."

其实呐，哈里·波斯问的是死者翘巴了多久，而ripe是形容死了好久，尸体都发臭了，所以才需要戴口罩！

P1 scanner翻译成了“对讲机”，常看美剧探案剧的就知道那是啥玩意了。“无线电扫描器”

25、能不第一句话就剧透么

26、目前看的4本康奈利的书里翻译最差的一本！

《黑冰》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com